Réseau des traducteurs et traductrices en éducation
Network of Translators in Education

Fiche terminologique n°160

TERME ÉTUDIÉ : **school retention rate**

VARIANTES ORTHOGRAPHIQUES :
SYNONYMES : **retention rate; student retention rate**
TERMES DÉCONSEILLÉS :
DOMAINES : gestion de l'enseignement : statistique scolaire
DÉ‰FINITION : "Measure of the extent to which students stay on at school or college in quest of further promotion or qualifications."
CONTEXTE : "The program, which analyses and compares secondary school dropout and retention rates on an annual basis, is designed to improve awareness of early leaving issues at the administrative level."

TERME ÉTUDIÉ : **taux de persévérance scolaire**

VARIANTES ORTHOGRAPHIQUES :
SYNONYMES :
TERMES DÉCONSEILLÉS : **taux de continuité; taux de maintien à l'école; taux de rétention; taux de rétention scolaire**
DÉFINITION : Proportion de l'effectif scolaire qui termine un programme d'études, par rapport au nombre d'élèves admis au départ.
CONTEXTE :
JUSTIFICATION : Le Réseau écarte les termes «taux de continuité» et «taux de maintien à l'école» qui sont trop généraux. Il rejette également «taux de rétention» et «taux de rétention scolaire», car le mot «rétention», usité surtout dans les domaines du droit et de la médecine, est un anglicisme dans ce sens.

Le Réseau retient le terme «taux de persévérance scolaire» qui évoque bien la notion de cheminement scolaire ininterrompu.
DATE DE RÉDACTION : juin 1992